

СТАТЬЯ 2. ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ И ВЕДЕНИЯ СЧЕТА	CLAUSE 2. TERMS OF OPENING AND KEEPING THE ACCOUNT
<p>2.1. Банк открывает счет в иностранной валюте на основании заявления Клиента и при условии представления Клиентом всех документов и сведений, по форме и содержанию соответствующих требованиям законодательства РФ и условиям, установленным Банком для счетов данного типа (вида).</p>	<p>2.1. The Bank opens the foreign currency bank Account acting under the Client's application and subject to submission by the Client of all documents and information complying in form and content with the requirements of the Russian legislation and with the terms set by the Bank for this type (kind) of account.</p>
<p>2.2. Перечень, количество и требования к оформлению документов, необходимых для открытия Клиенту банковского счета в иностранной валюте, определяются действующим законодательством РФ и Банком.</p>	<p>2.2. The list, number and form requirements of the documents necessary to open the foreign currency bank Account in favour of the Client are determined by applicable legislation of RF and the Bank.</p>
<p>2.3. Банк совершает по Счету Клиента операции, предусмотренные для данного типа (вида) счета законодательством РФ и нормативными актами Банка России.</p>	<p>2.3. The Bank performs with the Client's Account such operations as are available to this type (kind) of account under the Russian legislation and the regulations of Bank of Russia.</p>
<p>2.4. Списание Банком денежных средств со Счета Клиента осуществляется на основании распоряжения последнего, а также самостоятельно без распоряжения Клиента по решению суда и в случаях, установленных законодательством РФ и/или предусмотренных настоящим Договором и соответствующими положениями прочих соглашений между Банком и Клиентом.</p>	<p>2.4. The Bank debits the Client's Account acting under the Client's order, as well as at its own discretion without the Client's order under the court decision or when it is required by the Russian legislation and/or by the terms of the present Agreement or by the respective terms and conditions of other agreements between the Bank and the Client.</p>
<p>2.5. Прием распоряжений Клиента производится в установленное Банком время (операционный день), информация о котором размещается на специальных информационных стендах в операционных залах Банка, а также может быть доведена до сведения Клиента иным способом по усмотрению Банка. Банк вправе устанавливать различную продолжительность операционного дня для осуществления отдельных видов операций по Счету.</p>	<p>2.5. The Bank accepts the Client's orders within business period established by the Bank (banking day) and indicated on special information stands in the customers service areas and may be presented to the Client in other way at Banks discretion. The Bank has the right to establish different operation hours for different types of Account operations</p>
<p>2.6. Прием распоряжений Клиента, поступивших после окончания операционного дня, осуществляется Банком с условием исчисления сроков их исполнения, начиная со следующего операционного дня.</p>	<p>2.6. The Client's orders submitted after banking day closure are accepted by the Bank subject to the time of performance beginning from the next banking day.</p>
<p>2.7. Ограничение прав Клиента по распоряжению денежными средствами, находящимися на Счете, допускается в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ, нормативными актами Банка России.</p>	<p>2.7. The Client's rights to dispose of assets in the Account may be limited in situations provided for by the RF legislation in effect or by the regulations of Bank of Russia.</p>
<p>2.8. Начисление и уплата процентов за пользование денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, Банком не производится, если иное не предусмотрено соглашением Сторон.</p>	<p>2.8. Accrual and payment of interest for use of monetary funds on the Account shall not be performed by the Bank unless otherwise provided by a separate agreement.</p>

СТАТЬЯ 3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН	CLAUSE 3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES
3.1. Банк обязуется:	3.1. The Bank shall:
3.1.1. Зачислять поступающие на Счет денежные средства, исполнять распоряжения Клиента о перечислении и выдаче соответствующих сумм со Счета и проводить иные виды операций, предусмотренные для данного типа (вида) счета действующим законодательством РФ, нормативными актами Банка России.	3.1.1. Credit the Account, execute the Client's orders of transfer and payment from the Account, and perform other types of operations available to this type (kind) of account under the RF legislation and the regulations of Bank of Russia.
3.1.2. Зачислять поступившие на Счет Клиента денежные средства не позднее операционного дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего платежного документа.	3.1.2. Credit the Client's Account no later than on the next banking day after the Bank's receipt of the appropriate payment document.
3.1.3. Исполнять распоряжения Клиента на перевод денежных средств не позднее операционного дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего распоряжения Клиента, при условии достаточности средств на Счете для выполнения операции и оплаты услуг Банка в установленном порядке.	3.1.3. Execute the Client's orders of transfer no later than on the next banking day after the Bank's receipt of the appropriate Client's order subject to there being sufficient assets for the operation and Bank's fees payment.
3.1.4. Осуществлять выдачу Клиенту наличных денежных средств со Счета не позднее операционного дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующей заявки и при условии явки Клиента в Банк. Выдача наличных денежных средств со Счета осуществляется в случае, если такая выдача предусмотрена действующим законодательством РФ и нормативными актами Банка России.	3.1.4. Pay to the Client cash assets from the Account no later than on the next banking day after the Bank's receipt of the application subject to the Client's being present in the Bank. The payment of cash assets from the Account is executed in case such payment is provided for by the Russian legislation in effect and by the regulations of Bank of Russia.
3.1.5. Принимать от Клиента денежную наличность для последующего зачисления на Счет в порядке, предусмотренном действующим законодательством РФ и нормативными актами Банка России.	3.1.5. Accept cash assets from the Client for further entry into the Account according to the procedures provided for by the Russian legislation in effect and by the regulations of Bank of Russia.
3.1.6. Выдавать выписки об операциях по Счету Клиента лицам, указанным в карточке с образцами подписей и оттиска печати, а также лицам, действующим на основании доверенности с правом получения выписки. Выписки об операциях по Счету, выдаваемые Банком Клиенту в соответствии с настоящим пунктом, содержат всю необходимую информацию о документах, на основании которых производилось зачисление и списание средств со Счета, без приложения указанных документов. Выписки об операциях по Счету выдаются по письменному требованию Клиента не позднее операционного дня, следующего за днем поступления требования, а также ежегодно по состоянию на 01 января - не позднее первого рабочего дня января. Возражения по содержанию выписки об операциях по Счету принимаются Банком от Клиента в письменном виде в течение 10 (Десяти) рабочих дней с даты ее выдачи. При неполучении Банком от Клиента в указанные	3.1.6. Issue the Client's Account operations statements to its director, chief accountant, other persons indicated in the card with specimen signature and imprint of the seal, and persons acting under a letter of attorney granting the right to receive statements. The Client's Account operations statements issued to the Client according to the present clause contain all necessary information on documents pursuant to which the Account was debited or credited, without enclosure of the said documents. The Account operations statements are issued on the Client's written demand no later than on the next banking day after the Bank's receipt of the demand, and annually, as of January 01 no later than on the first business day of January. The Bank accepts the Client's objections to the content of the Account operation statement in writing within 10 (ten) business days from the date of its issue. In case of the Client's failure to make objections within the indicated period, the performed operations and the Account balance are considered to be confirmed. The statement shall be provided subject to the Client's or

<p>сроки возражений совершенные операции и остаток средств на Счете считаются подтвержденными. Выписки об операциях по счету Клиента предоставляются при условии явки Клиента или лиц, перечисленных в настоящем пункте, в Банк.</p>	<p>persons mentioned in the present Agreement paragraph being present in the Bank.</p>
<p>3.1.7. Банк обязуется сохранять в тайне информацию о счетах и вкладах Клиента, о сделках Клиента, осуществленных с участием Банка, а также информацию о Клиенте, предоставленную Клиентом Банку в соответствии с законодательством Российской Федерации, установленными банковскими правилами и требованиями Банка. Сведения, составляющие банковскую тайну, могут быть предоставлены самому Клиенту, его представителям и лицам, в отношении которых Клиент дал свое согласие Банку на предоставление таких сведений, а также аффилированным лицам Банка (в том числе Интеза Санпаоло С.п.А., его дочерним и зависимым обществам) и в случаях, прямо указанных законодательством Российской Федерации. Настоящим Клиент соглашается, что Банк вправе, действуя обоснованно, предоставлять информацию о Клиенте и его операциях, составляющую банковскую тайну, третьим лицам, включая аффилированных лиц Банка (в том числе Интеза Санпаоло С.п.А., его дочерним и зависимым обществам), бюро кредитных историй (когда применимо), консультантам Банка, предоставляющим Банку и/или его аффилированным лицам услуги на основании соответствующих договоров, содержащих обязательство этих лиц по соблюдению конфиденциальности полученной информации. Клиент дает согласие на обработку и хранение данных, предоставленных Банку в связи с заключением и исполнением настоящего Договора, в соответствии с законодательством Российской Федерации, установленными банковскими правилами и внутренними нормативными документами Банка.</p>	<p>3.1.7. The Bank undertakes to keep secret information about accounts and deposits of the Client, deals of the Client carried out with the Bank's participation, and also information about the Client submitted by the Client to the Bank in accordance with Russian Federation laws, established banking practice and requirements of the Bank. The Bank secrecy information can be disclosed to the Client, his (her/its) representatives and persons in respect of which the Client gave his consent as to disclosure of such information, and also to affiliated persons of the Bank (in particular Intesa Sanpaolo S.p.A, its subsidiaries and affiliates) and in cases directly provided for by Russian Federation laws. Client hereby agrees that The Bank shall be entitled, acting reasonably, to disclose bank secrecy information about the Client and Client's transactions to third parties, including affiliated persons of the Bank (in particular Intesa Sanpaolo S.p.A, its subsidiaries and affiliates), credit histories bureaus (as applicable), consultants, who render the Bank and/or its affiliated persons services on the basis of respective agreements providing for the obligation of such persons to preserve confidentiality of received information. The Client hereby consents to processing and storage, in accordance with Russian Federation laws, established banking regulations and internal documents of the Bank, of his (her/its) data that were submitted to the Bank in accordance with the signing and execution of this Agreement.</p>
<p>3.1.8. Предоставлять по письменному запросу Клиента информацию об исполнении распоряжения Клиента на перечисление денежных средств со Счета в течение 3 (Трех) рабочих дней с даты поступления запроса.</p>	<p>3.1.8. On the Client's written demand, provide information on execution of the Client's orders to transfer assets from the Account within 3 (three) business days from the date of receipt of the demand.</p>
<p>3.1.9. Исполнять оформленные на бумажном носителе распоряжения (далее – «Распоряжения») Клиента, подписанные только лицами, указанными в карточке с образцами подписей и оттиска печати. Лица, указанные в карточке с образцами подписей и оттиска печати, признаются Сторонами лицами, надлежаще уполномоченными подписывать Распоряжения Клиента о совершении операций по Счету. Стороны пришли к соглашению, что</p>	<p>3.1.9. Execute the Client's orders on the paper carrier (hereafter – "Orders") signed only by persons indicated in the card with specimen signature and imprint of the seal. Persons indicated in the card with specimen signature and imprint of the seal are considered by the Parties as persons duly authorized to sign the Client's Orders to perform the Account operations. The Parties have agreed that the card with specimen signature and imprint of the seal which is used in the Bank shall contain sections "Persons of Group A" and</p>

<p>применяемая в Банке карточка с образцами подписей и оттиска печати содержит разделы «Лица Группы А» и «Лица Группы Б», в которых указываются лица наделенные правом подписания документов, содержащих распоряжения Клиента. Если иное не установлено отдельным соглашением Сторон, то применяется следующий порядок подписания распоряжений Клиента:</p> <p>3.1.9.1. Если в разделе «Лица Группы А» приведены образцы подписей одного или нескольких лиц, при том, что раздел «Лица Группы Б» не содержит ни одного образца подписи, то распоряжения Клиента подписываются любым лицом, чья подпись включена в раздел «Лица Группы А»;</p> <p>3.1.9.2. Если в любом из разделов приведены образцы подписей одного или нескольких лиц, то распоряжения Клиента подписываются любым сочетанием подписей одного лица, чья подпись включена в раздел «Лица Группы А» и одного лица, чья подпись включена в раздел «Лица Группы Б».</p> <p>Указанные положения не исключают общие требования, предъявляемые к оформлению распоряжений, установленные действующим законодательством.</p> <p>Банк не несет ответственность за исполнение распоряжений Клиента, подписанных лицами, указанными в карточке с образцами подписей и оттиска печати, в случае, если их полномочия были прекращены либо изменены по каким-либо основаниям, но Банк не был об этом своевременно извещен надлежащим образом.</p>	<p>"Persons of Group B" which list people empowered to sign documents containing the Clients's order. Unless otherwise stipulated by a separate agreement between the Parties, signing of the Clients's Orders shall apply in the following manner:</p> <p>3.1.9.1. If section "Persons of Group A" contains examples of signatures of one or more persons, and the section "Persons of Group B" does not contain any example of signature, the Order of the Client shall be signed by any person whose signature is included in the section "Persons of Group A";</p> <p>3.1.9.2. If any of the sections contain samples of signatures of one or more persons, the Order of the Client shall be signed by any combination of signatures of one person whose signature is included in the section "Persons of Group A" and one person whose signature is included in the section "Persons of Group B".</p> <p>These provisions do not exclude the general requirements applicable to the design of the Client's Orders established by legislation.</p> <p>The Bank is not liable for the performance of the Client's Orders signed by persons indicated in the card with specimen signature and imprint of the seal , if their powers were terminated and the Bank was not informed of it properly and in due time.</p>
<p>3.2. Клиент обязуется:</p>	<p>3.2. The Client shall:</p>
<p>3.2.1. Распоряжаться денежными средствами на своем Счете в Банке в соответствии с правилами, установленными действующим законодательством РФ, нормативными актами Банка России и настоящим Договором.</p>	<p>3.2.1. Dispose of cash assets in its Account with the Bank in compliance with the rules established by the Russian legislation in effect and by the regulations of Bank of Russia and the present Agreement.</p>
<p>3.2.2. Оплачивать услуги, оказываемые Банком, согласно тарифам Банка (далее – «Тарифы»), действующим на момент получения / оказания услуги и настоящим Договором.</p>	<p>3.2.2. Pay for services rendered by the Bank according to the Bank's tariffs (hereinafter - "Tariffs") in effect at the moment of rendering / obtaining of the service and the present Agreement.</p>
<p>3.2.3. Предоставлять все необходимые документы, в том числе документы-обоснования экономической целесообразности осуществляемой операции, и обеспечивать условия для выполнения Банком контрольных и иных функций, возложенных на него действующим законодательством РФ и нормативными актами Банка России.</p>	<p>3.2.3. Submit all required documents, including one that give the grounds for economic viability of respective operation, and provide conditions necessary for the Bank to perform control, monitoring and other functions imposed on it by the Russian legislation in effect and by the regulations of Bank of Russia.</p>

<p>3.2.4. Предоставлять дополнительные сведения, по форме, установленной Банком, в целях исполнения требований и соблюдения процедур (в том числе применяемых на основании общепринятой международной практики), направленных на противодействие легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.</p>	<p>3.2.4. Submit in form determined by the Bank all the required information for the purposes of compliance control with regard to applicable regulation and procedures (including conventional or applicable due international “best practice” standards) of anti-money-laundering policies.</p>
<p>3.2.5. В случаях ограничения прав Клиента на осуществление операций по Счету в результате действий уполномоченных государственных органов и/или должностных лиц по иным законным основаниям – предпринимать все необходимые и достаточные меры для устранения таких ограничений.</p>	<p>3.2.5. To take all measures necessary and sufficient to remove limitations of Client’s operations with Account in case such limitations were imposed by the authorized state bodies and/or their officers because of lawful causes.</p>
<p>3.2.6. Не осуществлять с использованием Счета какие-либо расчетные операции, связанные с производством, торговлей, транзитом, тестированием оружия¹ или запасных частей к нему, либо с финансированием такого производства или сделок.</p>	<p>3.2.6. To refrain from any settlements on the Account if such settlements refer to either manufacturing, trade, transit, testing of the armament equipment¹ and/or its spare parts or financing of such manufacturing and deals.</p>
<p>3.2.7. В срок до 31 января каждого года, предоставлять в Банк письменное подтверждение остатка средств на Счете по состоянию на 01 января. Письменное подтверждение предоставляется в Банк только в случае направления в Банк письменных возражений по совершенным операциям и остаткам денежных средств на счете в порядке, предусмотренном п.3.1.6 настоящего Договора.</p>	<p>3.2.7 To provide the Bank with written confirmation of the Account balance as at 01 January by 31 January of each year. Written confirmation shall be provided to the Bank only in case the Client delivers to the Bank written objections regarding performed operations and Account balances in manner required by the item 3.1.6 of the present Agreement.</p>
<p>3.2.8. В возможно короткий срок, но не позднее 10 (Десяти) рабочих дней, уведомить Банк обо всех изменениях в своих учредительных документах и предоставлять заверенные в установленном порядке копии документов о внесении таких изменений, а также обо всех иных обстоятельствах, имеющих значение для исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Банк не несет ответственность перед Клиентом в случае, если неисполнение обязательства было вызвано отсутствием сведений о произошедших изменениях.</p>	<p>3.2.8 As promptly as possible, but not later than within 10 (ten) business days, notify the Bank of any modifications in its constituent documents and submit duly authenticated copies of documents of such modifications, and notify of any circumstances affecting the fulfilment by the Parties of their obligations under the present Agreement. The Bank is not liable towards the Client if the failure to fulfil obligations was caused by a lack of information on the modifications made.</p>
<p>3.2.9. В случае изменения действующего законодательства РФ оказать содействие в оперативном приведении настоящего Договора в соответствие новым требованиям.</p>	<p>3.2.9. In case of modifications to the Russian legislation in effect, assist in promptly bringing the present Agreement into conformity with new requirements.</p>
<p>3.2.10. Уведомлять Банк об ошибочно зачисленных на Счет суммах и осуществлять их возврат Банку не позднее, чем на следующий</p>	<p>3.2.10. Notify the Bank concerning the wrong credited amounts to the Account and perform their returning to the Bank not later the next day after discovery such</p>

¹ Под термином «оружие» понимаются все те устройства и средства, которые по своим характеристикам или особенностям, технической конструкции или назначению могут рассматриваться как созданные с целью использования в армии, вооруженных силах или полиции. / By armament equipment it is intended to be meant all those that, through their characteristics or features, technical construction or design, are to be considered built for primary use in the military or armed or police forces.

день с момента обнаружения ошибочного зачисления.	crediting.
СТАТЬЯ 4. ПРАВА СТОРОН	CLAUSE 4. RIGHTS OF THE PARTIES
4.1. Банк имеет право:	4.1. The Bank has the right to:
4.1.1. Отказать Клиенту в совершении операций по Счету при наличии фактов, свидетельствующих о нарушении Клиентом действующего законодательства РФ, нормативных актов Банка России.	4.1.1. Refuse to perform the Account operations if facts evidence that the Client has violated the Russian legislation in effect or the regulations of Bank of Russia.
4.1.2. Отказать в приеме Распоряжения Клиента о совершении операций по Счету в случае если: а) удостоверение прав распоряжения Счетом будет признано Банком сомнительным; б) нарушены требования по оформлению документа; в) если остаток на Счете недостаточен для проведения операции и оплаты услуг Банка; г) нарушен установленный законодательством и/или настоящим Договором порядок использования Счета; д) в ходе реализации мер, направленных на противодействие легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, Банком получена информация о том, что такая операция рассматривается в соответствии с применимым законодательством страны-местонахождения банка-корреспондента или внутренними правилами банка-корреспондента, как направленная (или вызывающая подозрение в направленности) на легализацию доходов, полученных преступным путем и финансирование терроризма и/или подлежащая обязательному контролю/одобрению со стороны уполномоченных органов страны местонахождения банка-корреспондента; е) операция по Счету связана с производством, торговлей, транзитом, тестированием оружия или запасных частей к нему, либо с финансированием такого производства или сделок ж) в случае наличия у Банка информации о том, что статус Счета Клиента не позволяет Клиенту оплачивать комиссионное вознаграждение Банку по исполнению настоящего Договора.	4.1.2. Refuse to accept the Client's Order concerning the transactions on the Account in case if: а) the Bank considers the document granting rights to dispose of the Account as dubious; б) the document form requirements are not met; в) the Account balance is not sufficient to perform the operation and Bank's fees payment. д) usage of the Account is violating the current legislation and/or the rules of the Agreement; е) in course of the implementation of measures against the money laundering and terrorist financing the Bank has received information that such operation is considered in accordance with the applicable legislation of the host country of the correspondent bank or the internal regulations of the correspondent bank, as directed (or suspect) on the legitimization of income from crime and terrorist financing and / or require monitoring / approval by the host country's competent authorities of the correspondent bank; ф) the operation on the Account refers to manufacturing, trade, transit, testing of the armament equipment and/or its spare parts or financing of such manufacturing or deals. г) in the case the Bank has information that the status of the Client Account does not allow the Client to pay the Bank commissions regarding present Agreement performance.
4.1.3. Производить бесспорное списание денежных средств со Счета Клиента в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ.	4.1.3. Perform undisputable debiting of the Client's Account when it is stipulated by the Russian legislation in effect.
4.1.4. Производить списание со Счета Клиента в связи с тем, что Клиент заранее выражает безусловный и безотзывный акцепт на оплату денежных средств в пользу Банка по любым обязательствам Клиента перед Банком, возникшим как на основании настоящего Договора, так и на основании иных соглашений, в том числе в пользу третьих лиц, которым	4.1.4. Perform debiting of the Client's Account by reason of the fact that the Client unconditionally and irrevocably accepts in advance the payment of funds in favour of the Bank under financial obligations of the Client towards the Bank, including obligations arisen under the present Agreement and/or other Agreements, including in favor of third parties, whom assigned the rights (claims) of obligations previously

уступлены права (требования) из обязательств, ранее возникших у Клиента перед Банком. Списание денежных средств осуществляется без дополнительных распоряжений со стороны Клиента путем прямого дебетования.	arisen by the Client to the Bank. Undisputable debiting of the Client's Account shall be performed without additional instructions given by the Client.
4.1.5. Производить списание со Счета Клиента денежных средств, ошибочно зачисленных на Счет по вине Банка, с последующим уведомлением Клиента о совершенной операции путем предоставления выписки об операциях по Счету, в соответствии с п. 3.1.6. настоящего Договора.	4.1.5. Perform debiting of the Client's Account in case the Account was credited by mistake through the Bank's fault, with further notice to the Client of the performed operation by means of statement delivery in accordance with item 3.1.6 of the present Agreement.
4.1.6. Приостанавливать операции по Счету в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ.	4.1.6. Suspend the Account operations when it is stipulated by the Russian legislation in effect.
4.1.7. В целях исполнения требований применимого законодательства и/или нормативно-правового регулирования в области противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма запрашивать дополнительные сведения по форме, установленной Банком.	4.1.7. Request additional information to be submitted in form determined by the Bank in order to be in compliance with anti-money-laundering legislation and policies.
4.2. Клиент имеет право:	4.2. The Client has the right to:
4.2.1. Совершать расчетные и/или кассовые операции по Счету в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Договором.	4.2.1. Execute payments from its Account within the Account balance according to the Russian legislation in effect and the present Agreement.
4.2.2. Получать наличные денежные средства со Счета в случаях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством РФ.	4.2.2. Receive cash assets from the Account in cases and the manner stipulated by the Russian legislation in effect and the present Agreement.
4.2.3. Получать выписки об операциях по Счету в порядке, предусмотренном настоящим Договором.	4.2.3. Receive the Account operations statements in manner stipulated by the present Agreement.
СТАТЬЯ 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	CLAUSE 5. LIABILITIES OF THE PARTIES
5.1. Клиент несет полную ответственность за содержание и последствия своих поручений и инструкций, передаваемых на исполнение в Банк, а также достоверность и правильность оформления иных представляемых в Банк документов.	5.1. The Client is fully and solely liable for the content and consequences of its orders and instructions given to the Bank, as well as for the authenticity and due form of other documents submitted to the Bank.
5.2. Банк не несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение стало следствием нарушения обязанностей со стороны банков-контрагентов, иных кредитно-финансовых учреждений или предприятий связи.	5.2. The Bank is not liable for the failure to fulfil or to duly fulfil its obligations under the present Agreement, if such failure to fulfil or to duly fulfil its obligations is caused by the breach of obligations of counteragent banks, other financial institutions or telecommunications agency.
5.3. Стороны не несут ответственность за невыполнение или задержку выполнения обязательств по настоящему Договору, в случае если это вызвано обстоятельствами непреодолимой силы и не зависит от Сторон. В качестве обстоятельств непреодолимой силы может рассматриваться издание нормативного	5.3. The Parties are not liable for failure to fulfil or delay in fulfilment of the obligations under the present Agreement if it is caused by circumstances beyond the control of the Parties (force-majeure). Force-majeure include the adoption of a statutory act by the authorities, riot, military operations, natural disasters, fire and other circumstances preventing the Parties

<p>правового акта государственными органами, а также восстание, военные действия, стихийные бедствия, пожар или иные причины, препятствующие выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Выполнение обязательств Банка по настоящему Договору приостанавливается на период действия обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>from fulfilling their obligations under the present Agreement. Fulfilment of the Bank's obligations under the present Agreement is suspended for the period of force-majeure circumstances.</p>
<p>5.4. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Банк несет ответственность в той части, в которой такое неисполнение или ненадлежащее исполнение стало следствием умышленных действий либо небрежности со стороны Банка. Во всех случаях имущественная ответственность Банка ограничивается ответственностью в объеме реального ущерба (упущенная выгода не возмещается), понесенного Клиентом.</p>	<p>5.4. The Bank shall be responsible for nonperformance and/or defect in performance of its obligation under the present Agreement to extent that caused by willful actions or reckless negligence of the Bank. In any case liability of the Bank is limited by the amount of actual damage sustain by the Client (loss of profit shall not be indemnified).</p>
<p>5.5. В случае если Банк допустил просрочку в исполнении обязательства по зачислению и/или списанию денежных средств со Счета, Банк уплачивает Клиенту исключительную неустойку в размере 0,001% от несвоевременно перечисленной со Счета и/или зачисленной на Счет суммы денежных средств за каждый день допущенной просрочки, при этом убытки взысканию не подлежат.</p>	<p>5.5. In case of delay in performance of obligation to credit or debit the Account the Bank shall pay to the Client exclusive penalty equal to 0,001% of the delayed amount for each day of delay and losses shall not be indemnified.</p>
<p>СТАТЬЯ 6. ТАРИФЫ. ПОРЯДОК ВЗАИМОРАСЧЕТОВ</p>	<p>CLAUSE 6. CURRENT TARIFFS. ORDER OF MUTUAL SETTLEMENTS</p>
<p>6.1. Размер и порядок оплаты услуг по настоящему Договору определяется Банком в одностороннем порядке и указывается в Тарифах Банка.</p>	<p>6.1. The rate and the order of payments for the services under the present Agreement, determined by the Bank in unilaterally and shall be indicated in Tariffs.</p>
<p>6.2. Плата за услуги Банка, предусмотренная в Тарифах, взимается со Счета в порядке предусмотренном п. 4.1.4. Договора без дополнительных распоряжений Клиента. При недостаточности средств на указанном Счете Клиента для оплаты услуг Банк вправе самостоятельно определить счет, принадлежащий Клиенту и открытый в Банке, для удовлетворения своих требований, в связи с чем, Клиент заранее предоставляет Банку безусловный и безотзывный акцепт на списание с таких счетов Клиента, открытых в Банке, денежных средств с целью оплаты услуг Банка путем прямого дебетования.</p>	<p>6.2. The Bank shall debit without prior authorization the Account in order established by the item 4.1.4 of the Agreement against the payments for Bank's services, according the Tariffs . In case of shortage of funds in the Account, the Bank is entitled to determine unilaterally an account of the Client, opened with the Bank to satisfy its claims. Therefore, the Client in advance unconditionally and irrevocably authorizes the Bank to debit such Client's accounts funds in order to pay for the Bank services by undisputable Account debiting.</p>
<p>6.3. Банк вправе в одностороннем порядке изменять структуру и ставки действующих Тарифов с предварительным уведомлением Клиента путем размещения текста новых Тарифов в помещениях подразделений Банка, осуществляющих обслуживание Клиентов, или (по усмотрению Банка) путем направления уведомления по факсу, электронной почте и/или по электронному каналу связи, используемому Банком в целях дистанционного банковского</p>	<p>6.3. The Bank is entitled to modify unilaterally the structure and rates of the Tariffs and shall notify the Client by means of publication of the new Tariffs in Bank's customers service areas or (at the discretion of the Bank) by notifying on fax, email and/or by the electronic channel used by the Bank for remote banking services (hereinafter - the "Electronic-Bank transact") also on Bank's web-site (www.bancaintesa.ru) not less than five business days to the new Tariffs effective date. In case of</p>

обслуживания (далее – «Электронный Банк transact»), а также на интернет-сайте Банка (www.bancaintesa.ru), не менее чем за 5 (Пять) рабочих дней до их вступления в силу. Нарушение указанного срока не влечет иных правовых последствий кроме соответствующего изменения даты вступления новых Тарифов в силу.	disagreement with the application of new tariffs the Client is entitled to unilaterally terminate the Agreement. Breaching of this term shall not entail any consequences except for the shift of the new Tariffs effective date.
6.4. Клиент обязуется принимать все разумные и достаточные меры для получения информации, указанной в пункте 6.3 настоящего Договора. В том числе, но не ограничиваясь, Клиент обязуется с достаточной регулярностью знакомиться с материалами размещенными в операционном зале Банка и с материалами интернет-сайта (www.bancaintesa.ru), а также принимать иные меры, достаточные по его усмотрению для предотвращения негативных последствий, связанных с отсутствием у Клиента информации о реализации Банком своих прав по настоящему Договору.	6.4. The Client undertakes to take all reasonable and sufficient measures to obtain the information indicated in item 6.3 of the present Agreement. The Client undertakes, including without limitation, to familiarize with sufficient regularity with information published in customer service area and/or on Bank's web-site (www.bancaintesa.ru), as well to take all other measures, sufficient at Client's discretion, to prevent Client from possible negative consequences relating to lack of information about execution by the Bank of its rights under the present Agreement.
СТАТЬЯ 7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	CLAUSE 7. ARBITRATION
7.1. Все споры, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, подлежат урегулированию Сторонами в претензионном порядке. Письменный ответ на претензию должен быть представлен в течение 30 (Тридцати) дней с даты получения претензии.	7.1. All disputes arising during fulfilment of the present Agreement are subject to settlement by the Parties through claims. A written answer to a claim is to be submitted within 30 (thirty) days from the date of receipt of the claim.
7.2. Споры, не урегулированные Сторонами в претензионном порядке, разрешаются в арбитражном суде по месту нахождения Банка или его обособленного подразделения, указанного в настоящем Договоре. Споры, связанные с расторжением настоящего Договора по инициативе Банка, могут быть также переданы в любой постоянно действующий третейский суд по месту нахождения Банка или его обособленного подразделения, указанного в настоящем Договоре.	7.2. Disputes not settled by the Parties through claims are subject to settlement in the arbitration court at the location of the Bank or its separate subdivision indicated in the present Agreement. Disputes connected with the termination of the present Agreement initiated by the Bank may also be submitted to any continuing arbitration court at the location of the Bank or its separate subdivision indicated in the present Agreement.
СТАТЬЯ 8. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА	CLAUSE 8. TERMINATION OF THE AGREEMENT
8.1. Настоящий Договор может быть расторгнут Клиентом в одностороннем порядке по письменному заявлению Клиента в любое время.	8.1. The present Agreement can be terminated by the Client unilaterally with the written application of the Client at will.
8.2. По требованию Банка настоящий Договор может быть расторгнут в судебном порядке при отсутствии операций по этому счету в течение 1 (Одного) года, а также в других случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ.	8.2. On the Bank's demand, the present Agreement can be terminated by the court in case of there being no Account operations made over a period of 1 (One) year, and in other cases stipulated by the Russian legislation in effect.
8.3. В случае прекращения действия настоящего Договора по заявлению Клиента, Банк не позднее 7 (семи) рабочих дней после получения от Клиента письменного заявления по форме, установленной Банком, переводит остаток	8.3. In case of termination of the present Agreement under the Client's application, the Bank, no later than within 7 (seven) business days after receipt of the Client's written application in the form established by the Bank, transfers the balance of assets into the

денежных средств на счет, указанный Клиентом, за вычетом суммы неисполненных обязательств Клиента перед Банком, если таковые имеются. С момента прекращения действия настоящего Договора Банк не принимает к исполнению платежные документы Клиента, а поступающие на Счет суммы возвращает отправителю.	account indicated by the Client, with the deduction of the amount of all the Client's outstanding obligations towards the Bank, if any. From the date of termination of the present Agreement, the Bank shall not accept the Client's payment documents and shall return amounts being transferred into the Account to the sender.
8.4. При отсутствии в течение двух лет денежных средств на Счете Клиента и операций по этому Счету Банк вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, предупредив в письменной форме об этом Клиента. Договор считается расторгнутым по истечении двух месяцев со дня направления Банком такого предупреждения, если на Счет Клиента в течение этого срока не поступили денежные средства. Банк вправе также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ, расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке.	8.4. The Bank shall be entitled to refuse to execute the present Agreement, having warned the Client on it in writing, if within two years there are no monetary funds on the Client's Account and there are not transactions made on it. The the present Agreement shall be deemed dissolved upon the expiry of two months as of the date of directing such warning by the Bank, provided that within this time period monetary funds are not entered to the Client's Account. The Bank is entitled to terminate the Agreement to the extent otherwise stipulated by RF legislation in effect.
8.5. Прекращение настоящего Договора влечет за собой закрытие Счета.	8.5. The termination of the present Agreement entails the closing of the Account.
СТАТЬЯ 9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	CLAUSE 9. FINAL PROVISIONS
9.1. Настоящим Банк и Клиент заявляют, что а) в своей деятельности они руководствуются общепризнанными принципами и нормами международного права, законодательством РФ, включая правовые нормы в сфере противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, а также обычаями делового оборота и этическими принципами; б) их деятельность полностью соответствует требованиям вышеуказанных норм; в) в случае вступления в силу нормативных актов, относящихся к их деятельности, они гарантируют полное их соблюдение.	9.1. Hereby the Bank and the Client represent that: а) in their respective businesses they comply with the generally accepted principles and rules of international law and Russian legislation, including legal rules in the area of counteracting the legalization (laundering) of illegally acquired finances and financing of terrorism, as well as with good business practices and inner ethical principles; б) their respective businesses fully comply with the requirements of the aforementioned rules; с) in case of adoption of regulations connected with their businesses, they guarantee full compliance therewith.
9.2. Лица, подписывающие настоящий Договор, а также изменения/дополнения и иные документы, относящиеся к настоящему Договору, от имени Клиента, являются полностью дееспособными, свободны в своих действиях и имеют все необходимые для этого полномочия.	9.2. The persons signing the present Agreement, changes/amendments and other documents regarding present Agreement on behalf of the Client, are fully capable, free in their actions and have all necessary powers.
9.3. Заключая настоящий Договор, Клиент и/или лица, имеющие право давать обязательные для исполнения Клиентом указания или возможность иным образом определять действия Клиента, а также представитель, подписавший настоящий Договор не находятся под влиянием заблуждения, обмана, насилия, угрозы, злонамеренного соглашения или	9.3. The Client and / or persons who are authorized to give binding instructions to the Client or who have the ability to otherwise determine actions of the Client, as well as Client representative who has signed the present Agreement, are not under the influence of wrong belief, deceit, constraint, threats, malicious agreement or exceptional circumstances.

стечения тяжелых обстоятельств.	
<p>9.4. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует в течение неопределенного срока.</p>	<p>9.4. The present Agreement comes into effect upon its execution by authorized representatives of the Parties and shall be in effect for an indefinite period.</p>
<p>9.5. Клиент не вправе передавать права требования по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия Банка.</p>	<p>9.5. The Client does not have the right to assign the right of demand under the present Agreement to third parties without the Bank's written consent.</p>
<p>9.6. Клиент подтверждает, что до передачи Банку персональных данных, которые были запрошены Банком у Клиента, для целей заключения настоящего Договора, Клиентом были получены надлежаще оформленные согласия субъектов этих персональных данных на их обработку и хранение Клиентом, в том числе на передачу этих данных Банку, осуществления их обработки Банком, и последующую передачу этих данных Банком (в том числе трансграничную, в частности Интеза Санпаоло С.п.А. его дочерним и зависимым обществам) третьим лицам на основании договоров, предусматривающих обязательства таких третьих лиц обеспечить конфиденциальность полученных от Банка данных.</p> <p>Клиент осведомлен, а также обязуется довести до сведения лиц, чьи персональные данные были предоставлены Банку Клиентом, информацию о праве направить Банку сообщения об отзыве согласия на обработку и хранение их персональных данных.</p> <p>В случае если Клиентом является индивидуальный предприниматель, Клиент также дает согласие Банку осуществлять сбор, систематизацию, накопление сведений и информации, составляющей его персональные данные, а также хранение, уточнение, обезличивание, блокирование и уничтожение данной информации, а также осуществлять трансграничную передачу персональных данных (в том числе Интеза Санпаоло С.п.А., его дочерним и зависимым обществам) в порядке исключительно по усмотрению Банка и в соответствии с действующим законодательством. Указанное согласие может быть отозвано Клиентом в любой момент путем направления письменного уведомления Банку.</p> <p>Целью обработки персональных данных является исполнение настоящего Договора, а также возможность предоставления Банком различных информационных услуг (в том числе рекламы услуг Банка) путем направления сообщений на номер мобильного телефона и/или адрес электронной почты, предоставленные Клиентом Банку (а также иным способом, незапрещенным действующим законодательством РФ), проверка любых</p>	<p>9.6. The Client confirms that prior to transfer of personal data requested by the Bank for the purposes of the present Agreement conclusion, the Client has obtained the properly issued consents of the data owners for these collection and storage including for transfer of these data to the Bank, treatment and process of these data by the Bank and subsequent transfer (including transboundary transfer) of these data by the Bank to third parties (in particular Intesa Sanpaolo S.p.A, its subsidiaries and affiliates) on the basis of respective agreements, stipulated the obligation to ensure the confidentiality of data received from the Bank.</p> <p>The Client is informed and undertakes to inform owners of personal data transferred to the Bank about their right to withdraw the consent for personal data treatment and process and storage.</p> <p>If the Client is an individual entrepreneur, the Client also provides the Bank with its consent for collecting, organizing, accumulating data and information that constitutes his personal data, as well as storing, updating, depersonalization, blocking and destruction of such information, as well as carrying out cross-border transfer of personal data (including Intesa Sanpaolo S.p.A, its subsidiaries and affiliates) in the order at the sole discretion of the Bank and in accordance with applicable law. Consent may be withdrawn by the Client at any time by written notice to the Bank.</p> <p>The purpose of personal data treatment and process is performance of the present Agreement as well as establishment of possibility to render different informational services to the Client (including advertising services of the Bank) by sending messages to the mobile phone number and/or email address provided by the Client to the Bank (and otherwise if this is not prohibited by the current legislation of the</p>

<p>предоставленных Клиентом сведений (и получение, при необходимости, дополнительных сведений в пределах разрешенных применимым законодательством РФ) в государственных и/или иных органах/организациях, защита интересов Банка при неисполнении и/или ненадлежащем исполнении Клиентом своих обязанностей по заключенным с Банком договорам. При достижении целей обработки персональных данных Банк незамедлительно прекращает обработку персональных данных и уничтожает соответствующие персональные данные в срок, установленный действующим законодательством РФ.</p> <p>Информация о наименованиях третьих лиц, которым Банк вправе передавать сведения о Клиенте, размещается на взб-сайте www.bancaintesa.ru или может быть предоставлена по письменному запросу Клиента.</p> <p>Клиент, являющийся иностранным налогоплательщиком, предоставляет Банку свое согласие на передачу любой информации о Клиенте и об операциях, совершенных Клиентом по любым открытым в Банке счетам, в адрес уполномоченных иностранных налоговых органов и/или иностранных налоговых агентов, уполномоченных иностранным налоговым органом с целью удержания иностранных налогов и сборов. Банк не осуществляет проверку законности и обоснованности действий иностранных налоговых органов и/или налоговых агентов. Клиент вправе отозвать свое согласие путем направления письменного уведомления Банку.</p>	<p>Russian Federation), verification of any information provided by the Client (and obtaining, if necessary, additional information in the range permitted by applicable legislation of the Russian Federation) in the public and / or other agencies / organizations to protect the interests of the Bank in case of default and / or improper performance of the obligations of the Client under the agreements concluded with the Bank.</p> <p>When the purposes of personal data treatment and process are achieved the Bank shall immediately cease these data treatment and process and shall destroy/erase them within the term established by the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>Information about the names of third parties, whom the Bank has the right to transfer the Client data, appears on the website www.bancaintesa.ru or may be granted upon written request of the Client.</p> <p>The Client which is a foreign taxpayer provides the Bank his consent for transmission of any information about the Client and Account operations made by the Client on any Accounts open with the Bank, to the authorized foreign tax authorities and/or foreign tax agents which are authorized by foreign tax authority to retain foreign taxes and fees. The Bank does not check the legality and relevancy of actions of foreign tax authorities and/or tax agents. The Client may withdraw consent by sending a written notice to the Bank.</p>
<p>9.7. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено положениями настоящего Договора, Банк и Клиент руководствуются нормами законодательства РФ, устанавливаемыми в соответствии с ним правилами и инструкциями Центрального Банка Российской Федерации, а также обычаями делового оборота.</p>	<p>9.7. Any issues not stipulated by the provisions of the present Agreement are governed by the Russian legislation, the rules established in compliance therewith, and the instructions of the Central Bank of the Russian Federation as well as by good business practice.</p>
<p>9.8. Настоящий Договор составлен в 2 (Двух) подлинных экземплярах, на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. При толковании договора его текст на русском языке имеет преимущество перед текстом договора на английском языке.</p>	<p>9.8. This Agreement is made in two (2) original copies, in Russian and English, one for each party, whereas both copies are of equal legal force. For purposes of interpretation the Russian version shall prevail.</p>
<p>СТАТЬЯ 10. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p>	<p>CLAUSE 10. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p>
<p>10.1. Клиент: Место нахождения (жительства):</p>	<p>10.1. The Client: The location (abiding place):</p>

<p>Почтовый адрес:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Реквизиты Свидетельства о государственной регистрации или иной аналогичный документ с указанием _____ наименования № _____ от «___» _____ г.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Руководитель:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Телефон: _____ Факс: _____</p> <p>_____ Электронная почта: _____</p>	<p>Postal address:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>State registration certificate or other similar document with the specific name № _____, _____.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Director:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Phone: _____ Fax: _____</p> <p>_____ E-mail: _____</p>
<p>10.2. Банк: Место нахождения (по учредительным документам)</p> <p>_____</p> <p>Почтовый адрес:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Филиал:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>10.2. The Bank: The location (according to the constituent documents)</p> <p>_____</p> <p>Postal address:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Branch:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>БАНК/THE BANK</p> <p>Подпись/ Signature: _____</p> <p>_____ м.п./ s.p.</p> <p>Ф.И.О./ Name: _____</p> <p>Должность/Title: _____</p> <p>КЛИЕНТ/ THE CLIENT</p> <p>Подпись/ Signature: _____</p> <p>_____ м.п./s.p.</p> <p>Ф.И.О./Name: _____</p> <p>Должность/Title: _____</p>	<p>Договор и приложения к нему оформил: The Agreement and Schedules thereto are executed by</p> <p>Подпись/ Signature: _____</p> <p>Ф.И.О./ Name: _____</p> <p>Должность /Title: _____</p>